Auber H.V. de Batte

Royal Italian Opera,

COVENT GARDEN THEATRE.

MASANIELLO.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

1849.

PRINTED AND SOLD BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

A. P. de Batho.

MASANIELLO;

A Lyric Drama, in Five Acts,

THE MUSIC BY

AUBER,

THE LIBRETTO EDITED AND TRANSLATED BY

MANFREDO MAGGIONI.

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.

PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY
BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET:

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

782.1
Aulm
1849

AUBER's
MUETTE DE PORTICI. ("MASANIELLO.")

THE following is a summary of the Dramatic and Musical situations in the Opera.

The First Act opens in the Royal Gardens of the Palace of the Duke of Arcos, with ladies, knights, peasantry, &c. assembled to witness the nuptials of *Alphonso* and *Elvira*. After a chorus of rejoicing, *Elvira* enters, and in a brilliant air expresses her happiness. A Guaracha and Bolero are danced, at the termination of which the festivities are disturbed by *Fenella*, the dumb girl of Portici, rushing in to claim the protection of *Elvira* from the pursuit of *Selva* and soldiers. *Fenella*, in action, depicts her sad history; she has been the victim of some unknown Cavalier from whom she has received a scarf; she has been arrested and imprisoned, but has escaped from prison, her life being in danger from the musket of a sentinel. *Elvira* promises to protect her, and then enters the chapel with *Alphonso*. The chorus invoke a blessing on the newly-married, but during the ceremony in the chapel *Fenella* has recognised in *Alphonso* her seducer; the soldiers prevent her entrance, and the dumb girl hears, with dismay, that the marriage rites are completed. On the return of *Elvira* and *Alphonso* from the chapel, the former presents *Fenella* to him, and then *Elvira* discovers that he is the betrayer of the girl she has protected. The finale of this Act paints the varied emotions in this scene of disorder and excitement.

The Second Act opens on the sea-shore, in the environs of Portici. Fishermen are assembled to greet the rising sun. *Masaniello* is seen brooding over the sufferings of his countrymen; his comrades call upon him to cheer them with his songs; he sings a Barcarolle, promising that the day of freedom will soon come, and impressing upon them the policy of caution, "to "throw their nets with silence and skill, to make their prey more "sure." *Pietro*, the friend of *Masaniello*, then enters, and an impassioned duo succeeds, in which the grief of *Masaniello* for his missing sister and the mutual resolution of the friends to strike a blow for freedom are expressed. *Masaniello* perceives *Fenella*, who is about to throw herself into the sea, but recognising her brother, she descends from the rock, and, in animated signs, conveys to him the history of her wrongs and sufferings. *Masaniello* vows revenge, and in a spirited finale rouses his comrades to arms, *Pietro* and *Borella* assisting him to organise a rising of the people.

In the Third Act, after an Air by *Elvira*, are depicted the varied aspects of a Neapolitan market-place, amidst the turmoil and confusion of which are slumbering the stormy passions of an enraged populace. After a Tarantella, the attempt of *Selva* to arrest *Fenella* is the incentive to the insurrection, and she is rescued from the soldiers by the fishermen. *Masaniello* then gives the signal for the general rising, and before the people rush to the combat, they kneel and sing the celebrated Prayer which has immortalised Auber as a composer.

The Fourth Act opens in *Masaniello's* cottage. In an air, he deplores the day of horror and slaughter, and laments that he has not strength of mind and resolution for such an enterprise. *Fenella* enters and depicts the disorder of the city, and she sinks exhausted with fatigue. Auber has composed a beautiful melody universally known as "*L' Air du Sommeil*," in this situation. At the termination of this air, *Pietro* enters and excites *Masaniello* to further revenge, announcing that *Alphonso*, the son of the Duke of Arcos, has escaped. The fishermen retiring for a moment, *Alphonso* and *Elvira* enter the cottage and demand protection from *Fenella*, who at first is disposed to take revenge, but is moved by the appeal of *Elvira* for mercy. A concerted piece ensues, in which *Masaniello* promises safety and defence to *Alphonso*, and on *Pietro* denouncing him as the Viceroy's son, he adheres to his pledge of hospitality, and consigns *Alphonso* to the care of *Borella*, *Pietro* and his companions vowing vengeance. The sail in the background of the cottage being withdrawn, the magistrates and citizens enter and present *Masaniello* with the keys of the city and royal insignia in token of submission, and he is proclaimed king by the insurgents, the Act concluding with a grand march and chorus in his honour.

In the Fifth Act, Mount Vesuvius is seen in the distance, the foreground being the Viceroy's Palace. *Pietro* sings a Barcarolle with his companions, who have just left a banquet. *Borella* enters and announces that troops are in march against the fishermen, that Vesuvius is even conspiring against them, as an eruption is impending, and that *Masaniello's* reason has fled, unable to resist the horrors of the revolt. *Masaniello* enters, and his insanity is manifested beyond a doubt. He is, however, roused by *Fenella*, and learning the approach of the foe, once more heads his companions. In the fight, as *Alphonso* announces to *Elvira*, *Masaniello* is killed by his own comrades, and, on his fall, the soldiers are successful in defeating the revolted fishermen. *Fenella* joins the hands of *Alphonso* and *Elvira*, and, in despair at her brother's death, plunges from the terrace into the burning lava from Mount Vesuvius, the crater of which emits torrents of fire and smoke.

Although *La Muette de Portici* has enjoyed such European celebrity for upwards of twenty years, it is the first time that Auber's *chef-d'œuvre* has been produced in this country in its integrity and in an Italian adaptation. The overture, the music of the incidental dances, and some of the choruses have, indeed, been highly popular in this country by an English version and by a ballet bearing the name of *Masaniello*, but some of the finest pieces were suppressed, and music by other composers interpolated in the most curious style. It has been rightly considered that the Third Season of the Royal Italian Opera could not be better inaugurated than by the production of this work; and it is an interesting circumstance, that in addition to the attraction of Mario's first appearance in the part of *Masaniello*, the cast comprises the distinguished talent of Madame Dorus Gras, who was the successor of Madame Cinti Damoreau in the part of *Elvira;* Mademoiselle Pauline Leroux, the celebrated *mime* and *danseuse*, who succeeded Mademoiselle Noblet in the character of *Fenella;*

and of M. Massol, in *Pietro;* these three *artistes* having performed the parts together at the *Académie Royale de Musique*, in Paris.

On the first introduction of Auber to the Italian stage in this country, a sketch of his musical career will, doubtless, be acceptable to the subscribers and patrons of the Royal Italian Opera.

Daniel François Esprit Auber was born at Caen, in Normandy, January 29, 1784. He was originally destined for a mercantile life, and was sent to London for that purpose; but his taste for music, the study of which he had commenced as an amateur, induced him to settle in Paris, where his first musical honours were acquired, in writing instrumental works, amongst which were violoncello concertos for the celebrated player Lamare. Auber, after writing two little Comic Operas for private representation, began to study counter-tone and harmony under Cherubini, and the result of this tuition was a Mass for four voices, from which he subsequently extracted the Prayer in the *Muette de Portici*. His first public essay as a composer was at the Théâtre Feydeau, in a One-Act Opera, entitled the *Séjour Militaire*, but the production proved a failure to the great disappointment of the amateurs, who had expected so much from Auber's operatic talent. After this Opera Auber did nothing for some years, but his father's death having compelled him to adopt music, which he had hitherto cultivated as an amateur, as a means of existence, in 1819 he brought out at the Opéra Comique, *Le Testament et les Billets-doux*, which was succeeded in 1820 by *La Bergère Châtelaine*, an Opera in three Acts, at the same theatre. It was in this latter work that Auber's musical genius was best developed, and the Opera of *Emma, ou la Promesse Imprudente*, in three Acts, played in 1821, placed him at the head of the French Comic Opera school. In 1822 he produced *Leicester;* in 1823, *La Neige;* in 1824, *Le Concert à la Cour* and *Léocadie;* in 1825, the *Maçon*; in 1826, *Fiorella;* in 1828, *La Fiancée;* and in 1829, *Fra Diavolo*, at the Opéra Comique. But it was at the beginning of 1828 that Auber proved, by the production of *La Muette de Portici*, in five Acts at the *Académie Royale de Musique*, that his powers were as great in Grand as in Comic Opera. This work is regarded as his master-piece, and has been performed with the greatest success in Italy and Germany, as well as in France and Belgium, subject of course in the two former countries to changes in the *libretto*, as the fears, prejudices, or caprices of censorship dictated. Auber has also composed for the *Académie Royale Le Serment*, the Ballet Opera of *Le Dieu et la Bayadère*, *Lestocq*, *Le Cheval de Bronze*, *Le Philtre*, and *Gustave III*. For the Opéra Comique he has written, in addition to the works enumerated above, *Actéon*, *Le Timide*, *L'Ambassadrice*, *Les Diamans de la Couronne*, *Le Domino Noir*, *Le Duc d'Olonne*, *La Part du Diable*, *La Sirène*, *Zanetta*, *La Barcarolle*, *Haydée*, &c. Auber is now preparing a Five-Act Opera, the *libretto* by Scribe, with whom he has been chiefly associated for his works, for the *Académie Royale*, entitled *L'Enfant Prodigue*, a Scriptural subject. Auber is a Chevalier of the Legion of Honour and a Member of the *Académie des Beaux Arts de l'Institut*, and he succeeded his master, Cherubini, as the principal of the *Conservatoire*.

ORCHESTRA.

First Violins.

Messrs.
SAINTON (*Principal*)
H. BLAGROVE.
BROWNE.
BEZETH.
CRAMER.
DANDO.
DOYLE.
GOFFRIE.
HILL.
MELLON.
MORI.
PATEY.
THIRLWALL.
THOMAS.
WILLY.
ZERBINI.

Second Violins.

WATKINS (*Principal*)
W. BLAGROVE.
BORT.
BRADLEY.
DUNSEFORD.
H. GRIESBACH.
JAY.
KELLY.
J. LODER.
MARSHALL.
NEWSHAM.
PAYTON.
PERRY.
H. WESTROP.
WATSON.
WILKINS.

Tenors.

HILL, (*Principal.*)
ALSEPT.
R. BLAGROVE.
GLANVILLE.
HANN.
LYON.

Tenors.

Messrs.
THOMSON.
TRUST.
WESLAKE.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LINDLEY (*Principal*)
GOODBAN.
GUEST.
HANCOCK.
HATTON.
HAUSMANN.
LAVENU.
W. LODER.
LUCAS.
PHILIPS.

Double Basses.

HOWELL, (*Principal*)
CAMPANILE.
CASOLANI.
CASTELL.
GRIFFITHS.
MOUNT.
PRATTEN.
ROWLAND.
S. SEVERN.
VAUDRELAN.

Harps.

E. PERRY.
J. TRUST.

Flutes.

RIBAS.
DE FOLLY.

Oboes.

BARRET.
H. COLINSON.

Clarionets.

Messrs.
LAZARUS.
BOOSÉ.

Bassoons.

BAUMANN.
LARKIN.

Horns.

PLATT.
HARPER.
JARRETT.
RAE.

Trumpets.

T. HARPER.
HANDLEY.

Trombones.

CIOFFI.
SMITHIES.
HEALEY.

Ophicleide.

PROSPERE.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

DRAMATIS PERSONÆ.

ALPHONSO, *Son of the Duke d'Arcos,*	Sig^{r} Luigi Mei.
ELVIRA, *his betrothed,* . .	Mad^{e} Dorus Gras.
FENELLA, *Sister of Masaniello,*	Mad^{lle} Pauline Leroux.
MASANIELLO, *a Fisherman,* .	Sig^{r} Mario.
PIETRO, *a Fisherman,* . .	M. Massol.
BORELLA, *a Fisherman,* . .	Sig^{r} G. Rommi.
LORENZO, ...	Sig^{r} Soldi.
SELVA, *an Officer of the Duke,* .	Sig^{r} N. N.

Choruses of Ladies, Knights, Soldiers, Fishermen, People, Dancers, &c.

Scene—Portici and Neighbourhood.

ATTO I.

SCENA I.

Giardini nel Palazzo del Duca d' Arcos *splendidamente ornati per festa nuziale; a sinistra dell' attore l' atrio di una Cappella, alla destra un trono.*

All' alzarsi della tela veggonsi attraversare il teatro varj Armigeri condotti da Selva.

Coro di Dame e Cavalieri, indi Alfonso.

Coro. Cantiam del nostro Principe [*di dentro.*
L' avventurosa sorte!
Amor di sue ritorte
A Imen lo stringerà.

Alf. (*giunge inquieto e perplesso: aggirandosi per la scena mostra tutta l' agitazione del suo cuore.*)
Queste voci di gioja, oh! come all' alma
Scendon funeste!...A me non torna caro

ACT I.

SCENE I.

Royal gardens splendidly prepared for a nuptial festivity, On the left, the entrance to a chapel; on the right, a throne.

At the rising of the curtain some Soldiers, led by SELVA, *cross the stage.*

Ladies and Knights, afterwards ALPHONSO.

Chorus within. Let us of our good prince
The happy destiny sing.
Jove shortly with his torch
Will lead him on to Hymen.

ALP. (*entering and showing great anxiety.*)
Oh! how mournfully in my heart descend
Those sounds of joy. No longer I am pleased

Il posseder colei,
Che fu de' pensier miei
L' unico voto, e la speranza sola
A cui tendeva il cor!...Se me dolente
E tristo fa il rimorso...
Da chi, gran Dio! da chi sperar soccorso?

Fenella io ti tradiva,
E spensi ogni tuo ben;
Io d' ingannarti ardiva,
E stringo un altro imen.
La pena mia funesta
Vorrei celare appien;
Ma più crudel si desta
Nel mio piagato sen.
Calma, o innocente, i gemiti:
Non mi chiamar ingrato;
Se ti lasciai da perfido
Pena è la colpa a me.
Per così avverso fato
Contro me stesso io fremo,
Ed è mio voto estremo
Sol di morir per te.

SCENA II.

LORENZO, *e detto.*

ALF. Lorenzo, alfin giungesti... Oh! dimmi, amico,
Sai di Fenella tu qual sia il destino?

LOR. Signor, l' ignoro....E il zelo mio fu vano,
Vane le cure a rintracciarla.

To have obtained the love
Of her who whence has been
My only thought, my only hope on earth;
If now remorse dispels
From me all thought of bliss.
To whom, great Heaven! must I now look
for aid?

Fenella I have betrayed;
Her happiness I destroyed;
Yes, I have proved unfaithful.
To another I am bound.
In vain I try to hide
The affliction of my heart;
It rises still more cruelly
Within my wounded breast.
Ah! cease thy bitter sighs,
And call me not ungrateful.
If I have been so treacherous
I suffer for my fault.
For this unhappy fate
I but accuse myself;
And is my only wish
To die for sake of thee.

SCENE II.

Enter LORENZO.

ALP. Lorenzo, at last thou comest. Oh! tell me, friend,
Knowest thou what has befallen dear Fenella?

LOR. Sir, I know not. My zeal was vain:
I could not find her.

ALF. È questo,
Questo il frutto crudel de' miei trasporti!
Oimè! fors' ella è spenta.
LOR. Allor che intorno il grido
S' alza delle tue nozze; allor che assente
Porger Elvira a te la destra e il core,
Qual nell' alma terrore
D' un pescator ti può destar la suora,
E il suo destin?
ALF. Mel chiedi?...
Il rimorso mi opprime! Io la sedussi
Celandole il mio nome; e più son reo,
Chè il suo destin, misero e strano...oh Dio,
Più facil rese il tradimento mio.
LOR. Che sento?

SCENA III.

ELVIRA, EMMA, *Dame, Signori, e Popolo.*

Coro. La più gentil donzella
Alfonso ritrovò:
Ciascuno a tal novella
Di giubilo esultò.
ELV. Splendor della grandezza,
Piacer d' eccelso stato,
Voi siete un nulla del mio bene a lato.
Del mio cor verrà compita
Oggi alfin l' ardente brama;
Tu non sai siccome t' ama,
Idol mio, chi vive in te.
Ah!...che in estasi rapita
Me trovar non so più in me.
Oh! bel momento
Di gioja e amor!
Ah sì!...ti sento
Quì nel mio cor.

ALP. This is the cruel fruit of my transports.
Alas! perhaps she is dead.
LOR. Now that all voices of thy nuptials speak,
Now that Elvira grants
Her hand and heart to thee,
What terror in thy heart
The sister of a fisherman can awaken,
Or even her fate?
ALP. Can you ask it of me?
Remorse oppresses me. I her betrayed,
From her my name concealing. And more guilty
I am because her wretched fate, O heavens!
Has made my treason easier!
LOR. What do I hear?

SCENE III.

Enter ELVIRA, EMMA, *and the bridal train.*

Chorus. The gentlest of all maidens
The happy Alphonso has chosen.
No sooner was it known
Than every one exulted.
ELV. Splendour of wealth and pomp,
Pleasure of lofty station,
You are but empty names beside my love.
Of my heart the wish at last,
I shall see to-day fulfilled;
How this heart does burn for thee,
Oh dear love, thou canst not know.
Ah! in ecstacy enrapt,
Heaven I find within my breast.
O blissful moment
Of love and joy;
Yes, heaven I find
Within my breast.

Non più mistero...
Mi parla il cor,
Felice altero,
Del mio tesor.

Oh, care giovinette
A questo cor dilette!
Che meco in lieto stuolo
Lasciaste il patrio suolo
Gioite...ah sì!...con me.

Oh! bel momento
Di gioja e amor!
Ah sì! ti sento
Quì nel mio cor!
Non più mistero...
Mi parla il cor,
Felice altero,
Del mio tesor.

O voi, che me seguiste
In sì lontane arene...Oh! non v' incresca
Con vostre danze amene
Delle rive del Tago
In me svegliar il sovvenir, l' imago.

[*siede circondata dalla sua Corte. Dopo la danza, odesi un gran rumore.*

Elv. Ma qual si sente alto clamore intorno?

Emm. (*dopo di aver guardato.*)
Ell' è una giovinetta,
Da soldati inseguita,
Che le braccia ti stende e chiede aita.

No longer mysteries—
'Tis love that speaks,
Most proud and happy
Of Hymen chains.

O youthful gentle maidens
Who are so dear to me;
Who joyfully with me
Have left your native homes;
Rejoice, rejoice, with me.

O blissful moment
Of love and joy;
Yes, heaven I find
Within my breast.

No longer mysteries—
'Tis love that speaks,
Most proud and happy
Of Hymen chains.

O you who came with me
In such a distant land. Ah now be pleased
With your delightful dances,
To bring back to my mind
The sweet remembrance of the Tagus banks.

[ELV. *sits down surrounded by her attendants. After the dance a great noise is heard*

ELV. But what great noise now breaks upon my ears?

EMM. (*after having looked out.*)
It is a youthful maiden,
Pursued by many soldiers,
Who stretches forth her arms and asks for help.

SCENA IV.

FENELLA *inseguita da* SELVA *e dagli Armigeri; detti; finalmente* ALFONSO *e* LORENZO.

FEN. *giunge sulla scena spaventata: vede la Principessa, e corre a gittarsele ai piedi.*
ELV. Che brami tu, donzella?
FEN. *accenna alla Principessa di non poter parlare; e co' suoi gesti supplichevoli la scongiura di sottrarla alle persecuzioni di* SELVA.
ELV. (*rialzandola.*) Io ti sarò di scudo...
Allor che tutto intorno a me sorride
Potrei negar pietade
A chi nel duol si strugge?...
È nota a voi la sventurata, o Selva?
SEL. D' un pescator è suora:
Del mio signor un cenno,
Stretta da un mese in carcere la tiene;
Ma...la legge sfidando...ardia quest' oggi
Spezzar le sue catene.
ELV. Qual esser può il tuo fallo? [*a* FEN.
FEN. *risponde di non esser colpevole, chiamandone in testimonio il cielo.*
ELV. Chi mai, chi ti oltraggiò?
FEN. *esprime che l' amore impadronivasi del suo cuore, ed esser questa la cagione d' ogni suo male.*
ELV. Ben io t' intendo:
Tu, sventurata!...fosti
Preda d' incauto amore;
Ma chi, de' mali tuoi, chi fu l' autore?
FEN. *espone d' ignorarlo. Egli però giurava di amarla; e la stringeva al suo seno... Mostrando quindi una sciarpa che la cinge, fa intendere averla da lui ricevuta.*
ELV. E da costui tu abbandonata fosti?

SCENE IV.

Enter FENELLA *followed by* SELVA *and Soldiers, then* ALPHONSO *and* LORENZO.

FEN. *rushing on the stage affrighted, sees the Princess, and runs to throw herself at her feet.*

ELV. What is thy wish, fair maiden?

FEN. *shows by signs that she is dumb, and entreats the Princess to deliver her from* SELVA'S *persecution.*

ELV. (*raising her.*) Yes, I will be thy shield.
When all around me smiles
Could I refuse my help
To one oppressed by grief?
This sorrowing girl is known to you, speak, Selva?

SEL. She is sister to a fisherman:
An order of my lord
Kept her this month in prison;
But she, defying all laws, has dared to-day
Her chains to break asunder.

ELV. And what can be thy crime? [*to* FEN.

FEN. *replies by appealing to Heaven in testimony of her innocence.*

ELV. And who has insulted thee?

FEN. *tries to express that love has been the cause of her misfortunes.*

ELV. I understand thee well.
Unlucky one, the prey
Thou art of a blind love.
But who has been the author of thy woes?

FEN. *expresses that she does not know. However, he swore to love her, and pressed her to his bosom. Showing, then, a scarf, intimates that she has received it from him.*

ELV. And thou hast been forsaken by this man?

FEN. *accenna di sì.*

ELV. Ma in questi luoghi...Oh dì!...chi ti condusse?

FEN. *addita* SELVA: *egli mosse ad arrestarla malgrado le sue preghiere e le sue lagrime. Col gesto di far girare una chiave e serrare dei catenacci esprime che la chiusero in carcere.*

ELV. In prigione!...

FEN. *prosegue: ivi trista, pensierosa, immersa nel dolore, stava pregando il cielo, quando le venne improvvisamente l' ispirazione di togliersi alla sua schiavitù. Indicando una finestra, fa segno che vi appese delle lenzuola, che vi si è lasciata scorrere fino a terra, e che, ivi giunta, ne ha ringraziato il cielo. Sentì poco stante gridare la sentinella, che volse verso di lei il moschetto; allora dessa fuggì attraverso il giardino: vide la Principessa, e corse a gettarsele a' piedi.*

ELV. Qual forza
Han que' modi parlanti, e qual incanto!
Ritratti, e rasserenati...L' oltraggio,
Spero, vendicherà lo sposo mio:
Ti rassicura, e tutto spera...addio!
[*l' affida a due dame che la scorgono in luogo appartato,*

FEN. *esprime allontanandosi tutta la sua riconoscenza.*

ALF. (*arriva seguito da Paggi, Grandi, Armigeri, ecc.*)
Pel nostro imene, o Elvira,
Tutto è già presto...Ah! vieni
E di mia fede il sacro giuro ottieni.
[*prende a mano* ELV. *che seguita dal corteggio entra nella cappella con lui.* SEL. *dispone alcune sentinelle che tengono indietro la folla.*

Coro. Nume possente...Dio tutelare,
Veglia clemente...su lor dal ciel.

FEN. *intimates yes.*

ELV. But who has taken you there?

FEN. *points to* SELVA. *She expresses, he arrested her in spite of her tears and entreaties, and shut her up in prison.*

ELV. In prison!—

FEN. *continues to express, that whilst sad and pensive she was imploring heaven, she felt a sudden inspiration to escape. Pointing to a window she makes the Princess understand, that by means of sheets she glided down to the ground; that a few moments afterwards she heard the cries of a sentinel, who presented his gun at her, and then that she fled across the garden and came hither.*

ELV. Heaven, what charms
Contain her speechless language!
Retire and calm thyself. This cruel outrage
I trust my husband will, in short, avenge.
Assure thyself, confide in me—farewell.

[*she entrusts her to two ladies who escort her to a retired place.*

FEN. *in retiring expresses her gratitude.*

ALP. (*enters, followed by Pages, Nobles, and Soldiers.*)
Elvira, for our nuptials
All is prepared. Ah! come,
And of my faith the sacred oath receive.

[*he takes* ELV. *by the hand and enters the chapel, followed by the suite.* SEL. *orders some sentinels to keep back the crowd.*

Cho. Oh thou supreme protecting power,
Do kindly watch over their days.

[*la gente si affolla dinanzi al peristilio, ed osserva nel tempietto la cerimonia che si suppone incominciata.*

FEN. *sorte dal luogo ove era stata condotta, e fa ogni sforzo per ispingere lo sguardo nell' interno del tempio.*

Coro. Accogli i voti...de' tuoi divoti,
E cogli incensi salgano al ciel.
[*s' inginocchiano tutti.*

SEL. Quale augusto spettacolo solenne !...
Verso l' altar la regal coppia avanza,
E fede ha negli sguardi, amor, speranza.

FEN. *mentre tutti stanno in ginocchio, ha potuto vedere ciò che accade nel tempio : ed i suoi gesti esprimono la sorpresa ed il dolore ; ma non prestando fede pienamente a' suoi sguardi, corre verso il peristilio.*

Coro di Soldati.
Che chiedi tu ?...Ritratti olà !
Se resti ancor...non v' ha pietà.
Non t' accostar...trema per te ;
Reca di quà...lontano il piè.

FEN. *supplica i soldati di lasciarla inoltrare ; trattasi del suo riposo e della sua felicità. Si dispera perchè non può parlare e manifestar quindi ciò che tanto l' interessa.*

Coro di Soldati.
Non t' accostar...trema per te ;
Reca di quà...lontano il piè.

FEN. *raddoppia le sue istanze, e si torce le mani per la disperazione : è mestieri che si presenti al Principe : è dessa la sua sposa : ad essa ha impegnata la sua fede. Vuol penetrare nel tempio per interrompere la cerimonia ; in questo ella sente le prime parole del seguente Coro : getta un grido e cade sopra un sedile, immersa nella più grande desolazione.*

[*the people crowd before the peristyle and look inside the church at the ceremony, which they think has begun.*

FEN. *comes forward from the place where she was conducted, and tries all in her power to look within the church.*

Cho. Receive the vows of thy true servants,
And may with incense ascend to heaven. [*they all kneel.*

SEL. How solemn is this sight.
Towards the altar the royal couple move,
And their looks are faith, and hope, and love.

FEN., *whilst all kneel, has seen what takes place in the church, and her gestures express surprise and grief; but scarcely believing what she sees, runs towards the peristyle.*

Chorus of Soldiers,

What dost thou ask?—Retire! away!
If thou art obstinate we'll show no pity.
Do not approach—fear for thyself.
Remove from hence—thy steps away.

FEN. *entreats the soldiers to let her advance; her repose and happiness are at stake. She despairs at not being able to tell with words what interests her so much.*

Chorus of Soldiers.

Do not approach—fear for thyself.
Remove from hence—thy steps away.

FEN. *increases her entreaties and wrings her hands in despair. She must see the prince: she is his wife: he has pledged to her his faith. She tries to enter the church to prevent the ceremony. While doing this she hears the following chorus: utters a shriek and falls upon a chair plunged in great desolation.*

Coro. Uniti son !...Qual gioja !
Qual giorno di contento !
A così lieto evento
Sorrise fausto il ciel.

SCENA V.

ALFONSO *dando la mano ad* ELVIRA *esce dal tempio accompagnato dai Paggi, dai Signori e dalle Dame....*LORENZO *è con essi....I detti.*

ELV. Dai benefici io chieggo [*vedendo* FEN.
Ch' abbia principio il dì ;
E un' infelice io veggo
Che i giorni al duol sortì.
[*andando a prenderla e conducendola seco.*
Oh ! vieni a me ! rapita
La speme non sarà !...
Da un perfido avvilita [*ad* ALF.
Più ben per lei non v' ha ;
E contro un seduttore
Spergiuro e insiem crudel
Giustizia chiede il core
Di quest' afflitta... [*presentandogli* FEN.
ALF. (*riconoscendola.*) Oh ciel !

Tutti.

ELV. (Qual mai fatal mistero !
Un gel mi scende al cor.
Scoprir pavento il vero,
E fremo di terror.)
ALF. (Funesto e rio mistero !
È lei ch' io veggo ancor !...
Che si palesi il vero
Paventa adesso il cor.)
SEL. } (Ah barbaro mistero !...
LOR. } Qual gel mi scende al cor !)
Coro. (Qual mai sarà il mistero
Cagion di tanto orror ?)
ELV. (*accostandosi a* FEN. *dalla quale scostavasi.*)

Cho. The rites are over!—What joy!
What day of mirth is this!
May Heaven on their heads
Send down eternal bliss.

SCENE V.

ALPHONSO *taking* ELVIRA *by the hand comes forth from the temple, followed by their attendants and* LORENZO.

ELV. We must begin this day [*perceiving*
By sharing favours round. FEN.
I see a hapless maiden
Whose heart is full of grief.
[*taking* FEN. *by the hand.*
Ah! come to me! Thy hopes
Shall not be wholly blighted.
This girl has been deceived, [*to* ALF.
Her happiness is gone.
Against a base seducer,
The cause of all her woe,
She comes to seek for justice;
She must have it. [*presenting him* FEN.
ALF. (*recognising her.*) Oh heavens!

All.

ELV. (What does this mystery mean!
I feel all over freezing.
I wish, and yet I tremble,
To learn the fatal truth.)
ALP. (Is not this an illusion!
It is she that yet I see!—
Heaven! the fatal truth
I fear will be revealed.)
SEL. } (Heaven! what is this mystery?
LOR. } I feel my heart is freezing.)
Cho. Heaven! what hidden cause
Has this confusion raised!)
ELV. (*approaching* FEN. *who was about to depart.*)

A un cor, gran Dio!...perduto,
Rendi la pace almen:
Costui t' è sconosciuto?...

FEN. *risponde affermativamente.*

ALF. (Qual duol m' opprime il sen.)

ELV.(*a* FEN.)Prosegui!...

ALF. (Io fremo!)

FEN. *continua ad esprimere co' suoi gesti; colui che mi ha ingannata, colui che mi ha dato questa sciarpa, colui che mi ha tradita...*

ELV. Ebbene?...
Il traditor?...

FEN. *accenna colla mano* ALFONSO.

ELV. Egli è!!...
Palese è omai l' arcano,
È certo il mio dolor;
Ogni sperar è vano....
Al duol nasceva il cor!

ALF.(*ad* ELV.)Sì, apprendi il grave arcano:
Io sono il traditor.
Chiesi calmar, ma invano,
Le smanie del mio cor.

Gli altri. (Così funesto arcano
Cagion è di terror!
Il dubitarne è vano:
Ei stesso è il traditor.)

FEN. *guarda con aria desolata* ALF. *ed* ELV., *e fugge attraverso la folla, che le dà libero il passo.*

Coro di Sold. Punita sia l' audace
Di sua temerità.

ELV. Restate...ancor capace
Ho il core di pieta...

ALF. (Per me non v' ha più pace,
Non v' ha per me pietà!)

Gli altri. Restate: il cor non tace: [*ai Soldati.*
Parla al suo cor pietà....

[*Il disordine è succeduto alla festa. Tutto è tumulto, e tutti si allontanano confusamente.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

To her afflicted heart
May heaven peace restore!
Dost thou recognise that face?

FEN. *nods affirmatively.*

ALP. (What grief my heart oppresses!)

ELV. (*to* FEN.) Proceed!—

ALP. (I tremble!)

FEN. *continues to express by gestures: he who has seduced me—who gave me this scarf—who has betrayed me—*

ELV. Well?
The traitor?—

FEN. *points to* ALPHONSO.

ELV. Heavens! he!
The secret has revealed,
My misery is complete;
All hope to me is vain—
I am to sorrow doomed.

ALP. (*to* ELV.) Yes, learn the fatal truth;
I am her cruel traitor.
I have tried in vain to calm
The pangs that rend my heart.

All. Ah! yes, it is this secret
That sheds such terror round!
All doubts are now removed:
He is himself the traitor.

FEN. *regards* ALP. *and* ELV. *with disconsolate looks, and rushes through the crowd, who make way for her.*

Cho. of Sold. The boldness of this woman
Must not unpunished go.

ELV. Hold, hold, to pity yet
My bosom is not closed.

ALP. (No more I hope for peace,
No pity is left for me.)

All. Hold, hold, within his heart,
Pity resumes her place. [*to the Soldiers.*

[*disorder succeeds the festivity, and every one departs in confusion.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Sito pittoresco nelle vicinanze di Portici.

*Alcuni Pescatori sono intesi a preparare le loro reti, altri a disporre i propri battelli, e certuni stanno giuocando fra loro...*BORELLA *è con essi ...In fine* MASANIELLO.

Coro. Amici: è sorto il sole;
Si torni a lavorar!
Più lieto che nol suole
Si vide il dì spuntar.
Masaniello quì vien! ... che mai lo turba?...
E donde il suo dolor? [*a* BOR.

BOR. Dall' esser schiavo...
Mio Masaniello, addio.

MAS. Compagni, addio.

BOR. A rallegrar ne vien co' canti tuoi.

MAS. (Nè giunge Pietro ancor!)

BOR. Deh! ti serena.
Tu ben sai qual impero
Abbian sul nostro cor le tue canzoni:
D' uopo abbiam di coraggio e tu l' inspiri.

ACT II.

SCENE I.

Picturesque view in the environs of Portici.

Some Fishermen are seen preparing their nets, others their boats, while several others play around. BORELLA *and* MASANIELLO *are amongst the number.*

Fish. Come, friends, the sun is risen,
Let us return to work.
More cheerful now than usual
The day has broken forth.
Masaniello is coming!—What disturbs him?—
And whence arises his grief? [*to* BOR.

BOR. At being a slave.
Good day, dear Masaniello.

MAS. Friends, good day.

BOR. Come, make us merry with thy delightful songs.

MAS. (Not yet does Pietro come!)

BOR. Ah! calm thyself.
Thou knowest what great power
Thy songs have o'er our hearts.
To us they give that courage which we need.

MAS. Ebben: del pescatore
Vi dirò la canzon,
Comprenda bene ognun gli arcani detti.
Amici,
Più bello sorse il giorno
Accorra ognuno...in riva al mar.
E tutti
Lieti sul picciol legno
De' venti l' ira...saprem sfidar.
Vogar tu dei...con cauto ardór.
Silenzio, o pescator,
Gettiam le reti...senza rumor,
Silenzio, o pescator.
Il re de' mari...non può fuggir.

Coro. Vogar dobbiam...con cauto ardir,
Silenzio, o pescator.

MAS. L' ora verrà,...chi è cauto attende,
Saprem più tardi...il punto côr
Sempre il coraggio...grand' opre imprende,
Ma poi l' astuzia...vince il valor.
Vogar tu dei, etc.

Coro. Vogar dobbiam, etc.
[*Il Coro ripete; poi vedesi da un' altura discendere* PIETRO.
Ma Pietro io veggo!...qual novella udrò?

SCENA II.

PIETRO *e detti.*

MAS. (*mentre i Pescatori si allontanano tornando alle loro occupazioni.*)
Nessun gli apprese la sciagura mia,

MAS. Well then: my friends, with me,
Oh, fishermen! repeat the mystic song;
And its true sense to no one else reveal.

Friends,
Cloudless is the morn;
Descend, my little bark.

And all,
Row on, row on; the fates
Will smile upon your wish.
To make your prey more sure,
Fishermen all, be silent.
'Tis on the sea, if still,
From you it can't escape.

Cho. To make our prey more sure,
Fishermen all, be silent.

MAS. Await,—the day of freedom
Will quickly shine on you.
With courage one does fight;
With art one does succeed.
To make your prey more sure, &c.

Cho. To make our prey more sure, &c.

[*whilst Cho. repeats the song* PIETRO *is seen descending a hill.*

But Pietro comes—what tidings does he bring?

SCENE II.

Enter PIETRO.

MAS. (*takes* PIE. *aside, and the fishermen resume their occupations.*)
No one here has heard of my misfortune.

Io solo l' affidai
Al più tenero amico.
Parla, di mia sorella,
Il destino sai tu ?

PIE. Di Fenella la sorte
È tutt' ora un mistero,
De' suoi passi la traccia invan cercai
Senz' altro è un rapitor.

MAS. Oh rabbia ! ed io,
Io, suo fratel, non la potei salvar.
Ma di tali misfatti l' empio avrà
Il guiderdon che aspetta.

PIE. E speri tu ?

MAS. Vendetta !
Sarà il morir men viltade e soffrenza.
Ha forse un schiavo alcun danno a temer ?
Si franga il giogo che ancor m' opprime
Di nostre man perisca lo stranier.
Mi seguirai ?

PIE. Omai sempre fedel seguirti vo...
A morir.

MAS. Alla gloria.

PIE. Uniti ognor una tomba un destin.

MAS. Sì, un destin, una stessa vittoria.

PIE. Sì, sì, partiamo, io seguirti saprò.

a 2.

Sarà il morir men viltade e soffrenza.
Ha forse un schiavo altro danno a temer ?
Si franga il giogo che tuttor ne opprime
Di nostre man perisca lo stranier.
O santo ardor di patrio amor
Nostr' alma accendi, audace fa
Al patrio suol dobbiam la vita,
Avrà da noi la libertà.

Dear friend, to thee alone
I told my woe.
Hast thou discovered
The fate of my dear sister?

PIE. The destiny of Fenella
Is still in mystery hidden.
In vain her steps I tried around to trace.
Some one, no doubt, has carried her away.

MAS. Oh rage! and I, her brother,
Have not yet rescued her.
But of such hateful crimes
The due reward is Heaven now preparing.

PIE. What is thy aim?

MAS. Revenge!
Better to die than ever live so abject.
A slave must not a greater evil fear.
Let us break off the bonds that keep us subject.
Let us the stranger from our land expel.
Wilt go with me?

PIE. I will thy footsteps follow,
I'll go with thee to death.

MAS. With me to glory.

PIE. Either united in eternal sleep.

MAS. Or both with laurel crowned.

PIE.

a 2.

Better to die than ever live so abject.
A slave must not a greater evil fear.
Let us break off the bonds that keep us subject.
Let us the stranger from our land expel.
Love for our country give us thy aid.
Thou in the struggle give us new vigour.
If to this land we owe our life
Let it to us its freedom owe.

PIE. Oh infame poter che n' opprime!
MAS. Pensa a mia suora che un empio rapì...
PIE. D' un seduttor saria
La vittima forse?
MAS. Qualunque ei sia la morte sua giurai.

a 2.

Sarà il morir men viltade e soffrenza.
Ha forse un schiavo alcun danno a temer?
Si franga il giogo che tuttor ne opprime
Di nostre man perisca lo stranier.
O santo ardor di patrio amor
Nostr' alma accendi, audace fa
Al patrio suol dobbiam la vita,
Avrà da noi la libertà.

[*in questo momento comparisce* FEN. *in cima agli scogli: guarda il mare, ne misura collo sguardo la profondità, e sembra disposta a precipitarvisi.*

MAS. Che veggo?...mia sorella!...È dessa...è dessa!...

[*a queste parole* FEN. *si volge, vede il fratello e discende rapidamente dagli scogli.*

Udia le preci il ciel d' un' alma oppressa.
[*a* PIE.

SCENA III.

FENELLA *e detti.*

FEN. *è discesa ed è fra le braccia di suo fratello.*
MAS. (*al colmo della gioja.*)
Non credo ancor a' sensi miei rapiti!...
Sei pur tu, sei pur tu ch' io stringo al seno?...
Qual segreta cagione a me ti tolse?...

PIE. Think that in power abuse is often praised.
MAS. Think of my sister whom they snatched away.
PIE. Perhaps she is the victim of a traitor?
MAS. Be what it may, I swear that he shall die.

a 2.

Better to die than ever live so abject.
A slave must not a greater evil fear.
Let us break off the bonds that keep us subject.
Let us the stranger from our land expel.
Love for our country give us thy aid.
Thou in the struggle give us new vigour.
If to this land we owe our life
Let it to us its freedom owe.

[*at this moment* FEN. *appears on the hill, looks down at the sea, and seems about to throw herself in.*

MAS. What do I see?—my sister?—yes, 'tis she!

[*at these words* FEN. *turns round, sees her brother, and rapidly descends the hill.*

Heaven has heard the prayer of the oppressed. [*to* PIE.

SCENE III.

Enter FENELLA.

FEN. *rushes into her brother's arms.*
MAS. (*overjoyed.*)
I scarcely can believe what I behold.
'Tis thou, 'tis thou, whom to my heart I press.
What secret cause has made thee leave thy brother?

FEN. *esprime che lo dirà, ma solamente a lui.* MAS. *accenna supplichevolmente a* PIE. *di ritirarsi, ciò che egli fa silenziosamente.*

SCENA IV.

MASANIELLO *e* FENELLA.

MAS. Or ben, eccoci soli...

FEN. *gli manifesta la sua disperazione, e gli confessa che la sua prima intenzione era quella di precipitarsi nel mare, e di terminarvi la sua esistenza.*

MAS. Attentare ai tuoi giorni?...Oh ciel!...

FEN. *ma che però non ha voluto morire senza prima vederlo, abbracciarlo e ricevere il suo perdono.*

MAS. Fenella!!
Il mio perdono?

FEN. *gli fa intendere, che non merita più la di lui tenerezza: gli dipinge i suoi rimorsi...si è data ad un perfido...*

MAS. Un seduttor?...Ch' ei tema
Il mio furor...

FEN. *gli esprime che doveva sposarla, che lo aveva giurato in faccia al cielo, e che essa prestò fede al giuramento.*

MAS. Chi è desso il vil?

FEN. *risponde di non voler farlo conoscere. In onta al suo tradimento essa lo ama ancora; e soggiunge che per isposarlo egli è di un rango troppo elevato.*

MAS. Qualunque
Il suo rango pur fosse, dispensarsi
Di mantener potrebbe i giuri suoi?
Sorella!...io vo' conoscerlo!...

FEN. *gli risponde esser inutile; che non vi è più speranza; che in quel giorno medesimo un' altra fu condotta da lui all' ara delle nozze.*

FEN. *intimates that she will tell it to him alone.* MAS. *motions to* PIE. *to retire, which he instantly obeys.*

SCENE IV.

MASANIELLO *and* FENELLA.

MAS. Now, we are quite alone.

FEN. *manifests her despair, and declares that her intention was to throw herself into the sea.*

MAS. Destroy thy life?—Oh heavens!

FEN. *but that she did not wish to die before seeing and embracing once more her brother, and receiving his pardon.*

MAS. Fenella!
What! my pardon?

FEN. *explains to him that she no longer merits his kindness; depicts to him her remorse, if a seducer——*

MAS. What! a seducer?—He shall dread
My vengeance.

FEN. *expresses that he was to marry her, that he had sworn it in the name of heaven, and that she believed his oath.*

MAS. Who is this vile betrayer?

FEN. *answers that she will not disclose his name. Notwithstanding his treason she loves him still, and adds that he is of too high a station to marry her.*

MAS. Whatever his rank may be
Can it give him the right
Of breaking thus his oath?
Sister!—I 'll know this man!

FEN. *answers it would be useless; that there is no more hope; that on this very day he has married another.*

MAS. L' infame!
Io punirò malgrado tuo quell' empio!
Questo giorno mi torni o no fatale,
Giova il popolo armar...dare il segnale.

FEN. *cerca inutilmente di calmare suo fratello e trattenerlo perchè non chiami i compagni.*

MAS. Invan calmar tu cerchi
La rabbia ond' io son pieno:
Sì, saprò tuo malgrado
Trovare l' impostor.

SCENA V.

BORELLA, *Pescatori e detti.*

MAS. Venite, amici, omai
V' unite al mio furor;
Contro i nemici nostri
C' uniam con sacro ardor.
Di quei tiranni ognun
Ragion vuol d' un offesa,
Ed io più assai d' ogn' altro
Corriamo alla vendetta...

Coro, e BOR. Fratelli siam: disponi...
Desia ciascun seguirti!...
Siam pronti ad obbedirti,
Ed a morir con te.

Tutti. Non trovi l' oppressore,
Nè scampo, nè mercè....

[*in questo momento le donne ed i fanciulli entrano in scena: ad un cenno di* MAS., FEN. *si unisce alle compagne.*

MAS. Silenzio!...ognun s' appresti
A espeller lo stranier;
E perchè ascoso resti
Sì grande e bel pensier...
Cantiam con lieto core,
Cantiamo in libertà;
Sen va col tempo amore,
Ed il piacer sen va.

MAS. Perfidious man!
I will, in spite of thee, his falsehood punish;
And may this day be fatal or propitious,
I must the people arm and give the signal.

FEN. *tries in vain to calm her brother, and to prevent him from calling his friends.*

MAS. In vain thou triest to appease
The rage which fills this breast;
The coward I will find wherever he be.

SCENE V.

Enter BORELLA *and Fishermen.*

MAS. Come, friends, our grievous wrongs
Let us at once redress.
Against our vile oppressors
Come all unite with me.
Our foes would us reduce
To the most abject slavery.
Come all along with me;
Let us to vengeance rush.

BOR. & *Chorus.* We are all brothers—speak!
Thy steps we all shall follow.
We are all pleased to obey,
And even to die for thee.

All. Let not the oppressor find
No clemency nor safety.

[*at this moment enter women and children, at a sign from* MAS., FEN. *joins them.*

MAS. Hush, hush!—let us prepare
The stranger to expel;
And not to let transpire
This grand and noble thought.
Let us sing with cheerful hearts,
In safety let us sing.
Love vanishes with time,
And pleasure fades away.

Le Donne. (*ripetono* Cantiam *ecc. mentre gli uomini stringendosi fra loro dicono sotto voce:*)
Uom. Ardir! vigor, amici!
Il vile in fuga andrà....

SCENA VI.

PIETRO *e detti.*

MAS. Che rechi tu?
PIE. (*piano a* MAS.) S' avanza
Un' orda a noi d' armati;
Or tutti vendicati
Esser potremo alfin.
BOR. Ecco: il tamburo annunzia
Lo stuolo a noi vicin.
Col sangue il loro scempio
Fu scritto dal destin.
MAS. Nessun timor...di gloria
L' istante è già vicin.
Tutti. Cantiam con lieto core,
Cantiamo in libertà;
Sen va col tempo amore,
Ed il piacer sen va.
MAS. (*cautamente ad alcuni compagni.*)
Tra i frutti e tra le reti
L' armi celiam fidenti!
PIE. Per farne omai redenti [*ad altri.*
Il ciel ne assisterà.
MAS. D' allarme al primo grido
Piombate sull' infido,
Nè più ci opprimerà.
PIE. } D' allarme al primo grido
BOR. } Presto ciascun sarà....
Donne. Sen va col tempo amore,
Ed il piacer sen va.
Uomini. Ardir, vigor, amici!
Il vile in fuga andrà.... [*partono.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

[*the women repeat*—Let's sing, &c., *whilst the men, crowding together, whisper among themselves,*

Men. Courage and boldness friends!
The enemy must fall.

SCENE VI.

Enter PIETRO.

MAS. What news bringest thou?
PIE. (*aside to* MAS.) A crowd
Of soldiers is approaching;
At last the moment comes
That we shall be revenged.
BOR. Listen: the drum proclaims
That they are close at hand.
At last their utter slaughter
Has been decreed by fate.
MAS. Be not afraid. The moment
Of our success is come.
All. Let us sing with cheerful hearts,
In safety let us sing.
Love vanishes with time,
And pleasure fades away.
MAS. (*cautiously to some of his companions.*)
Let us our arms conceal
Beneath our fishing nets.
PIE. In this just enterprise
Heaven will lend its aid.
MAS. At the first sign I give
Rush all upon the foe,
We will our freedom gain.
PIE. } At the first sign given
BOR. } We all shall be prepared.
Women. Love vanishes with time,
And pleasure fades away.
Men. Courage and boldness friends!
The enemy must fall.

[*exeunt all.*

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Appartamento nel Palazzo del Duca d' Arcos.

Elvira.

Ah ! s' egli più non m' ama,
S' ei, dimentico, o ciel, dell' amor mio
Mi lasciasse al dolor !
Tu squarcia il denso velo
E del mio duol abbi pietade, o cielo !

Il pianto rasciuga,
Il duolo rafferna,
Ammorza la pena
D' un misero cuor.

Ti chiedo lo sposo
Quell' alma che adoro,
Perchè il mio tesoro,
A me vuoi negar ?
Ti chiedo quell' alma,
Lo brama il mio cor.

ACT III.

SCENE I.

Room in the Palace of the DUKE OF ARCOS.

ELVIRA.

Should he no longer love me,
Should he forget, O heaven! our first affection,
And leave me to despair;
Ah! could I learn the truth!
O heaven! have compassion on my sorrows.

Dry up my tears,
My griefs assuage,
The pangs relieve,
O, my torn heart.

I ask the affection
Of my loved husband,
Canst thou refuse
To hear those prayers?
Ah! let him not
Our love forget.

Sposo adorabile,
Tenero oggetto
Che tanto all' anima
Mi desta affetto,
Deh concedetemi
Di respirar.

Si può resistere
A mille pene,
Ma tanto giubilo,
Ma tanto bene,
Non è possibile
Di sopportar.

SCENA II.

Entra ALFONSO, *e poi* SELVA.

ELV. Sul destino vegliar degg' io di quella
Giovane sventurata!
Or dà tu cenno, Alfonso,
Perchè tosto condotta a me ne venga.

ALF. Appagati saranno i voti tuoi.

[ALF. *si arresta:* SEL. *mostra aver inteso di chi voglia parlare.*

Movete, Selva, in traccia di colei...
Quindi ad Elvira mia
Tosto condotta sia.

[ALF. *parte con* ELV. *da un lato* SEL. *e gli Armigeri dall' altro.*

My husband dear,
My only care
For whom alone
My heart does breathe,
Come and dispel
The doubts I feel.

I could endure
A thousand pains;
But so much joy,
But so much bliss,
It is, indeed,
Too much to bear.

SCENE II.

Enter ALPHONSO, *and* SELVA *after him.*

ELV. I must watch o'er the fate
Of that unhappy girl.
Alphonso, will you order
That that poor maiden should be led to me?

ALP. Thy wish shall be obeyed.

[*at a sign from* ALP. *enter* SEL. *with Soldiers.*

Go, Selva, and search for her;
And to my dear Elvira
Bring her without delay.

[ALP. *and* ELV. *exeunt on one side,* SEL. *and Soldiers on the other.*

SCENA III.

Piazza del Mercato.

Si vedono giungere diverse ragazze recando cestelli di fiori e frutta... varii pescatori portando pesci ed altre derrate.

Il Mercato comincia.

Molti abitanti seguìti dai loro subalterni attraversano i viali del mercato, contrattano e comprano. FENELLA *e le sue Compagne si pongono sul davanti della scena coi loro cestelli di frutta....* FENELLA *trista e pensierosa non dà mente a quanto accade d' intorno a lei; e solamente di quando in quando si alza per vedere se comparisce suo fratello, o qualche persona della Corte.*

Coro.

Aperto è già il mercato:
Signori, andiam... venite!
A parti. Il pesce a buon mercato,
A buon mercato i fior!
Limoni... amandole... uva...
Aranci... maccheroni...
Rosolio... vini buoni...
Tutti. Andiam... mi faccia onor!...
Da me, chi vuol comprare!...
Da me! Da me, Signor!
[*Alcune ragazze ballano la Tarantella.*

SCENA IV.

SELVA, *con Armigeri dal fondo e detti.*

FEN. *vede* SEL.: *lo guarda dapprima con curiosità: ma riconoscendolo, fa un gesto di spavento, torna a sedere e fa ogni sforzo per nascondersi a lui.*

SCENE III.

Market-place.

Enter girls and women with baskets of flowers and fruits, and fishermen with their stock for sale.

The Market begins.

Various citizens, followed by their attendants, cross the market-place, and make purchases. FENELLA, *with her companions, are seated in front of the stage with their baskets of fruits. She appears pensive and careless of what happens near her, only now and then she rises to see if her brother is coming, or any one from the Court.*

Chorus.

The market has begun:
Come, gentlefolks, and buy!
In parts. The fish is very cheap
The price of flowers is low.
Fine fruit of every sort,
And the best maccaroni,
Liqueurs, and excellent wine.
All. Good folks, come buy of me.
Come, it will be my pride
To serve you well and cheap.
[*some girls dance the Tarantella.*

SCENE IV.

Enter SELVA *and Soldiers.*

FEN. *seeing* SEL. *looks at him first with curiosity, then recognising him, shows fright, sits down again, and endeavours to conceal herself from him.*

SEL. (*percorre i varii gruppi di ragazze, e le guarda con attenzione tutte: giunto vicino a* FEN. *fa un gesto di sorpresa.*)
No; non m' inganno...è lei!...
Fenella!...A me, compagni!...
Seguite i passi miei...
[*a* FEN. *che si alza spaventata, e corre a ripararsi fra le sue compagne, supplicandole con i gesti di volerla proteggere.*
Coro. Oh ciel!...di lei pietà.
Da questa infame gente
Chi mai, chi la dolente
Salvata oh Dio! farà?
SEL. *e Arm.* Di mormorar cessate,
O mal vi coglierà.
[SEL. *e gli Armigeri, stanno per condur via* FEN., *della quale giunsero ad impadronirsi, e quando sono pervenuti in mezzo al mercato, s' incontrano in* MASANIELLO.

SCENA V.

MASANIELLO, PIETRO, BORELLA, *Pescatori, e detti.*

MAS. Perchè costei vien tratta?
SEL. Ritratti!...
MAS. È mia sorella!
SEL. Tornar a lui con quella
Comanda il Vicerè.
MAS. Temi dell' ira ond' ardo!...
[*brandendo un pugnale.*
SEL. Si tolga a quel codardo
Il ferro ond' ei s' armò!
MAS. Venite a me, fratelli...
O per costor morrò!...

SEL. (*approaches the various groups of women, looks inquiringly about, and coming near* FEN. *shows surprise.*)
I am not deceived. 'Tis she.
Fenella? Quick, companions!
[*to the Soldiers.*
With me now you must come.

[*to* FEN., *who, rising affrighted, runs amongst her companions, imploring assistance.*

Cho. Great Heaven! have pity on her!
From these, our greatest enemies,
Whoever can rescue
This poor afflicted girl.

SEL. *&* *Sold.* Whoever dares to murmur,
Shall have his due reward.

[SEL. *and Soldiers are on the point of leading* FEN. *away, but are prevented by the arrival of* MASANIELLO.

SCENE V.

Enter MASANIELLO, PIETRO, BORELLA, *and Fishermen.*

MAS. Why do you seize this maiden?
SEL. Stand back!
MAS. She is my sister.
SEL. I bear the royal order
To take her to the Court.
MAS. Tremble at my burning rage!
[*brandishing his sword.*
SEL. Soldiers, surround that man,
And take from him that weapon.
MAS. Now, brothers, come to me—
Arise in our defence!

[*tutti i pescatori s' alzano ad un tratto, e brandendo le loro armi circondano* SEL. *e gli Armigeri, che disarmati, si danno a rapida fuga.*

Coro. Segnal è di vendetta
Qual grido che innalzò !
Corriam !...quell' empia setta,
Più scampo aver non può.

[*tutti stanno per partire:* MAS. *gli arresta.*

MAS. Invochiam del Signore,
Il favor tutelare,
Genuflessi, o guerrieri,
Il ciel ne guiderà: Lo sdegno suo
Scorta al furor sarà.

[*tutti si prostrano.*

Tutti.

Nume del ciel ! tu veglia a' figli nostri,
Tu che lo specchio sei d' ogni bontà;
Se degli oppressi protettor ti mostri,
Fa che sorga il vessil di libertà.
Pietade, o cielo:
Pietà di noi;
E tu che il puoi,
Ne reggi tu. [*s' alzano tutti.*
Il sol della vendetta
Alfin per noi spuntò !...
Corriam !...quell' empia setta,
Più scampo aver non può.

[*corrono colle armi come presi da novello vigore.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

[*all the fishermen rise, and brandishing their weapons, surround* SEL. *and the Soldiers, who are obliged to run away.*

Cho. This is the voice that calls
To glory and revenge!
Let us follow them: at last
The enemy shall fall.

[*everybody is anxious to go:* MAS. *retains them.*

MAS. Stop, friends. Before we go,
And ere we use our weapons,
Let us begin by asking
The powerful aid of heaven.
Now, warriors, kneel. May God, who routs the guilty,
Give strength, and fight with us.

[*they all kneel.*

All.

Eternal God! watch thou upon thy children!
Thou who the fountain art of every goodness!
From whom alone the oppressed can hope for aid!
Let freedom's sacred banner be unfurled!
Have pity, O heaven!
Have pity on us!
And thou, who canst,
Protect our cause! [*they all rise.*
The day of our revenge
At last has broken forth!
Let us follow them: at last
The enemy shall fall!

[*they rush off eager for battle.*

END OF THE THIRD ACT.

ATTO IV.

SCENA I.

Capanna di Masaniello. *Il fondo è chiuso da una vela di bastimento.*

Masaniello *solo.*

Atroce vista! Oh giorno di spavento!
Qual d' innocenti è fatta strage...Oh Dio!
Nè ritrarli dal sangue...ah! non poss' io...
Non so quale mi scende
Fatal rimorso al core...
Deh!...non negarmi, o cielo...il tuo favore.

Dio! di me disponesti
A sì crudel impresa,
Perchè tu non mi desti
Pari all' ufficio il cor?
De' tuoi decreti orrendi,
Deh! tempra, o ciel, l' asprezza;
E se nol vuoi...m' accendi
Tu stesso di furor...
Ah no!...di me ti prenda
Pietà, pietà di lor.

Pei fratelli il mio core oppresso geme!...
Dal loro sdegno il Vicerè inseguito,
Fra le mura or si sta di Castel Nuovo...
E d' un assalto, a compir l' opra, è duopo.

ACT IV.

SCENE I.

MASANIELLO'S *Cottage, the back-ground of which is covered with a sail.*

MASANIELLO *alone.*

Oh dreadful sight! Oh fatal day! Oh terror!
How many lives destroyed!
Nor can I put an end to this dire slaughter.
What strange remorse I feel
Now rising in my heart!
Deny me not, O Heaven! thy mighty aid.
Oh God! who chose my hand
For this great enterprise,
Why hast thou not endowed me
With strength for such a deed?
Oh God! look down in mercy,
Appease this awful rage;
Should this not be thy will,
Fill me with equal wrath.
Ah no! have pity on me;
Have on thy children pity.
For all my brothers does my heart now grieve!—
The oppressor followed by thy burning rage,
Within his castle's walls now lies concealed.
A siege is wanting to complete the work.

SCENA II.

FENELLA *abbattuta, vacillante e detto.*

MAS. Che veggo mai?...Fenella...oh! qual pallore!...
Se l' oltraggio per noi non stette inulto,
Onde il dolor che sul sembiante hai sculto?
FEN. *gli dipinge il disordine della città.*
MAS. Invan l' eccidio, o suora,
Di mitigar io chiesi.
FEN. *gli descrive coi gesti gli orrori ai quali la città è abbandonata: il saccheggio, la strage, l' incendio.*
MAS. Sì, dalle fiamme è la città distrutta;
Il figlio dalla madre è trucidato;
Il fratel dal fratel cade svenato...
Oimè!...pur troppo!...questi orror' vid' io...
Ma tu lo sai, che puro è il braccio mio...
Deh! sgombra or che sei meco il tuo spavento,
E chiudi al sonno gli occhi lagrimosi:
Io, su te veglierò mentre riposi.
FEN. *esprimendogli che non può reggere altrimenti alla stanchezza, si corica sulla stuoja.*
MAS. Del miser sol...amico fido
Deh scendi al mio pregar.
Scendi, o sonno dal ciel,
E del suo cor
L' angoscia ormai consola.
Un sogno soave...rasciughi il pianto
Che frange il mio cor,
Un sogno il più felice
Calmi il dolor,
E il tristo lagrimar
Che l' ange ancor. [FEN. *dorme.*

SCENE II.

Enter FENELLA, *dejected.*

MAS. What do I see?—Fenella!—Alas, how pale!—
If thou hast been revenged
Whence comes that grief which on thy face appears?

FEN. *describes the disorder in the city.*

MAS. In vain I tried, dear sister,
To mitigate the slaughter.

FEN. *continues to describe the horrors of the insurrection.*

MAS. Ah, yes, the flames consume our once fair city.
The mother slays her son,
The brother kills the brother.
Alas! indeed these horrors I have seen;
But thou well knowest this arm is free from stain.
Dispel upon this bosom all thy fears,
And close in sleep those eyes so full of tears.
I over thee will watch whilst thou reposest.

FEN. *expressing that she can no longer stand, throws herself on the netting.*

MAS. Descend, Oh balmy sleep,
Thou friend of the unhappy!
On her from heaven descend;
And with thy smiling dreams
The cruel thoughts disperse
Of her disconsolate fate.
Descend, Oh sleep, descend!
And peace and calm restore
To this celestial being;

[FEN. *falls asleep.*

Deh scendi tu...pietoso oblio,
Dolce ristoro al stanco ciglio da,
E del suo cor
L' angoscia ormai consola.
Ma viene alcun! È Pietro!

SCENA III.

PIETRO, *Pescatori, e detti.*

MAS. A che venite?
PIE. Lo stuol de' nostri, a te, capo, ne affretta.
MAS. E che vuole da me?
PIE. Sangue e vendetta.
Coro. Non più tiranni!...l' onor ti stringe;
Non più servaggio!...t' impegna onor!
MAS. Cessate!...A nuovi eccessi
Perchè volar voi stessi?
Tanto furor perchè?
PIE. Del Duca d' Arco il figlio,
Al nostro acciar si tolse...
Poc' anzi in fuga ei volse...
Ma rinvenir si de'.
Di lui domandan tutti
La vita e l' oro a te.
[*durante il primo Coro* FEN. *si è destata, ed essendosi posta in ascolto, a questa feroce domanda esprime il più vivo dolore.*
MAS. Dunque un' avara sete
Fa ognun crudele ed empio?
Cessi l' orribil scempio.
A voi non basta ancora
Discacciare i tiranni
Che trucidarli or fora.
Al vostro cor deh! parli
Pei miseri pietà.
PIE. *e Coro.* Non più tiranni!...l' onor ti stringe;
Non più servaggio;...t' impegna onor.

And with thy smiling dreams
The cruel thoughts disperse
Of her afflicted heart.

Some one comes! It is Pietro!

SCENE III.

Enter PIETRO *and Fishermen.*

MAS. What brings you here?
PIE. To thee, our chief, by all I am bid to come.
MAS. What is their wish?
PIE. Revenge!
Cho. No more of tyrants! no more of slavery!
It is now honour that calls to battle.
MAS. Ah! cease! What fresh disdain?
What can your minds excite,
To rush again to slaughter?

PIE. The Duke of Arcos' son
Has just escaped our swords.
His flight he has effected;
But we must find him out.
His life and his possessions
We all demand from thee.

[*during the first Chorus* FEN. *awakes; and hearing this, shows grief.*

MAS. Is it then the thirst for gold
That makes you all so cruel?
The slaughter now must cease.

It is not yet enough
That he should be expelled,
No—never! he must perish!

Your hearts must not be closed
To pity for the wretched.

PIE. & *Cho.* } No more of tyrants! no more of slavery!
It is now honour that calls to battle.

MAS. Udite: ah! troppo sangue
Si sparse oggi da noi!...
Pel misero che langue
Vi parli al cor pietà.
PIE. Nessun dall' ira nostra,
Nessun scampar potrà.
MAS. Fenella è là...cessate!
FEN. *sino a questo punto si è interessata alla scena: ora che* MAS. *parla di lei finge di dormire profondamente.*
PIE. Ella riposa...
MAS. Udirvi,
Se destasi, potrà.
PIE. Ebbene entriam; ci segui....
È un vil chi avrà pietà.
Coro. Non più tiranni!...l' onor ti stringe;
Non più servaggio!...t' impegna onor.
[*entrano nell' interno della capanna.*

SCENA IV.

FENELLA *sola.*

Essa ha tutto inteso e ne freme: l' agitano mille sentimenti confusi: il pericolo d' ALF., *la ricordanza del suo tradimento...in questo odesi bussare alla porta della capanna.* FENELLA *si spaventa, esita...bussano nuovamente, e si decide ad aprire.*

SCENA V.

ALFONSO *avviluppato in un gran mantello, ed* ELVIRA *coperta da un velo nero, entrano sposati....Detta.*

FEN. *riconosce* ALF. *e si nasconde il volto fra le mani.*

MAS. Hear me: too much destruction
Has been this day committed.
Your hearts must not be closed
To sentiments of pity.
PIE. No one from our revenge—
No one to-day escapes!
MAS. Fenella is there!—Oh! cease!
FEN. *who paid attention to what was taking place on the stage, now pretends to be asleep.*
PIE. She is sleeping.
MAS. If she awake
She might your language hear.
PIE. Well, then, let us enter there.
Pity denotes a coward.
Cho. No more of tyrants! no more of slavery!
It is now honour that calls to battle.
[*they enter another part of the cottage.*

SCENE IV.

FENELLA *alone.*

FENELLA *having overheard their conversation seems greatly agitated; whilst thinking of the danger of* ALPHONSO *and of his treachery, she hears somebody knocking at the cottage door. She hesitates if she shall open or not; they knock again, she resolves to open.*

SCENE V.

Enter ALPHONSO *enveloped in a large cloak, and* ELVIRA *concealed in a long veil.*

FEN. *recognising* ALP. *covers her face with both her hands.*

ALF. Oh! qualunque voi siate,
La mia prece accogliete,
E a morte ne scampate... Oimè! che veggio?
Fenella!... Oh! mio terrore!
Un gel mi scende al core!...

FEN. *getta uno sguardo su di* ELV, *corre verso di lei: le strappa il velo che copre il suo volto, ed allontanandosene con isdegno, sembra dire ad* ALF.... *Ecco dunque colei alla quale tu mi hai posposta, e pretendi ch' io ti salvi?*

ELV. Salvate il mio consorte!

FEN. *non è più padrona di sè medesima, e non ascolta che la sua gelosia: essa vuol salvare* ALF., *ma perdere la sua rivale. Con questo intendimento ha già mosso il piede verso la camera ove sono entrati i pescatori.*

ELV. (*arrestandola per una mano.*)
Qual vi trasporta oimè!... sdegno feroce?
Non ricusate deh! la mia preghiera:
Asilo io vi domando
Gemendo e lagrimando.

FEN. *passa a vicenda dalla vendetta alla pietà... Essa rimane immobile in mezzo ad* ALF. *ed* ELV.

ELV. Arbitra d' una vita
Che mi sarà rapita,
La voce mia discenda
Supplice nel tuo sen.
Io pur del tuo dolore
Pietade accolsi in core:
Ed or pietà ti prenda
Del mio dolore almen.
Infelice, nei tuoi mali
Un asil trovasti in me...
Me colpir gli stessi strali
E piangente io vengo a te.

FEN. *non può resistere alla preghiera di* ELV.: *facendo un violento sforzo su lei medesima, prende le mani di* ELV. *e di* ALF. *e giura di salvare entrambi, o di morire con essi.*

ALP. Whoever you may be,
To my entreaties listen,
And save me from destruction.
What do I see? Fenella!
Oh how my heart does tremble!

FEN. *after having looked at* ELV., *runs towards her and tears off her veil, then turning to* ALP. *seems to say:—Is this then the woman for whom I was cast off, and you pretend I should save you?*

ELV. Oh, save my husband's life!

FEN. *can no longer control her feelings; jealousy is her predominant passion. She determines to save* ALP., *but not her rival. With this intention, she advances towards the room where the conspirators are.*

ELV. (*seizing her by the hand.*)
Alas! what cruel rage overpowers your heart?
Do not refuse to listen to my prayers?
By these most bitter tears,
Afford us here a place to save our lives!

FEN. *passing from feelings of vengeance to pity, remains for some time motionless, between* ALP. *and* ELV.

ELV. Thou, who hast in thy power
A life I soon must lose,
Ah! let my suppliant voice
Descend within thy heart.
I too upon thy griefs
One day was moved to pity,
And now it is for thee
To feel the same for me.
Unfortunate! in thy woes
I gave thee my protection;
I now am plunged in grief,
And come to thee in tears.

FEN. *cannot withstand* ELV.'s *entreaty; overcomes her feelings; takes the hands of* ELV. *and* ALP., *and swears either to save them both, or die with them.*

SCENA VI.

MASANIELLO *e detti.*

MAS. (*avanzandosi.*)
Che veggio mai stranieri in mia capanna?
Che mi si vuol? Parlate.
ALF. Smarriti nell' orror di densa notte,
Più scampo non abbiamo:
Il popolo c' insegue, e noi fuggiamo
Alla strage, allo scempio!
MAS. Al mio tetto ospital mai venne dato,
Che invan lo sventurato
Implorasse pietà...Sia di chi vuolsi
Il sangue onde l' acciar tinto hai tu forse,
Quì protetto sarai,
E quì difesa e sicurezza avrai.
FEN. *manifesta la sua gioja, e sembra dire co' gesti:...Non temete, siete salvati; mio fratello si fa mallevadore della vostra vita.*

SCENA VII.

PIETRO, BORELLA, *alcuno de' loro compagni e detti.*

PIE. Dal popolo scortati
Vengono i magistrati
Per offerir le chiavi
Della cittade a te.
Che veggo?...e il figlio puoi
Tu accôr del Vicerè?
MAS. Ah!...Pietro...che dicesti?
PIE. Egli è dinanzi a te.
PIE. e *Coro.* Cader, cader dovrai: [*minacciando* ALF.
Fu al ciel da noi giurato;
E farti alcun salvato
Da morte non potrà.
ALF. Giammai finchè respiro [*a* PIE.
Non lo potrai, spietato;
Finchè la spada ho a lato
Nessun mi opprimerà...

SCENE VI.

Enter MASANIELLO.

MAS. (*advancing.*)
Who are you? Speak!
What do you wish from me?

ALP. Bewildered in the darkness of the night
We have no place of safety.
Pursued by the insurgents,
We fly from certain death.

MAS. Ne'er was it known that to my humble roof
The hapless came in vain
To ask for aid. Whose ever be the blood
With which thy sword is stained,
Here thou shalt be protected;
And here defence and safety thou shalt find.

FEN. *manifests her joy, and seems to say—Fear not; you are saved. My brother becomes answerable for your life.*

SCENE VII.

PIETRO, BORELLA, *and some of their Companions.*

PIE. Escorted by the people,
The Magistrates approach
To offer thee the keys
Of the delivered city.
What do I see? Canst thou
Receive the Viceroy's son?

MAS. Alas! what dost thou say?

PIE. 'Tis he who now stands there.

PIE. & *Cho.* That thou by us shalt fall,
We have to heaven sworn,
And there is no power on earth,
That can save thee from death.

ALP. Thy boastings are in vain;
They raise no fear in me;
Whilst I can wield a sword,
I shall defend my life.

FEN. *frapponendosi a coloro che vogliono slanciarsi contro di* ALF., *corre da suo fratello e gli esprime coi gesti:...Egli era senza asilo, senza difesa: è venuto supplichevole a domandarti ospitalità, tu gliela accordasti: lo ricevesti sotto il tuo tetto, gli giurasti protezione ed ora lo lasceresti immolare? e queste mura dovrebbero esser tinte del sangue suo?*

MAS. No, non fia data invan [*a* FEN.
La fide mia giammai,
Da me si onora, il giuro, [*ad* ALF.
Fede, ospitalità.
Niun d' insultarlo ardisca!
Sian rispettati or quà.

PIE. *e Coro.* Alfonso morte avrà.
Tu lo giurasti a noi...

MAS. Qual nuova audacia in voi
Sorger potea?

PIE. *e Coro.* Tiranno!

MAS.(*a* PIE.)Io son tiranno e assolvo,
Tu il sei per basso cor....
Borella: a te li affido:
Il mio battello prendi;
Entrambi a Castel Nuovo
Gli scorgi tu, gli scendi...
Vanne: in tua man ripongo
Il loro, il nostro onor.
Se alcun di voi sol forma
[*afferrando una scure.*
Il perfido disegno
Di seguitarne l' orma...
Da me si punirà....

PIE. *e Coro.* Vendetta avrà l' oltraggio, [*fra loro.*
E orrenda ella sarà.

[*tutti sgombrano il passo ad* ALF. *e ad* ELV. *che si allontanano, guardando* FEN., *scortati da* BOR.

FEN. *interposing, indicates to her brother that* ALP. *was a fugitive, and without defence; that having asked hospitality, you had granted it to him, received him under thy roof, sworn to protect him, and wouldst thou let him be slain, and stain our dwelling with his blood?*

MAS. Doubt not when once his faith
Masaniello has given,
He ne'er was known to fail.
The laws I ever honoured
Of faith and hospitality
No man must dare to insult.

PIE. & *Cho.* Alphonso shall not live!
Thy promise thou hast given.

MAS. What boldness do I see
Arise in you?

PIE. & *Cho.* Thou tyrant!

MAS. (*to* PIE.) Yes, tyrant, but I pardon:
Too base thou art for that.
Borella, I trust to thee:
Receive them in my boat,
And both to Castel Nuovo
Conduct, and place in safety.
Away; I trust to thee
Their honour and our own.
If one of you should form
[*seizing an axe.*
The treacherous design
Of following their track,
By me he shall be punished.

PIE. & *Cho.* We shall revenge this outrage:
And woe shall fall on thee.

[*everyone make way for* ALP. *and* ELV., *who exeunt, regarding* FEN.

SCENA VIII.

Il fondo della Capanna si schiude in questo momento. Veggonsi giungere i Magistrati con seguito di Grandi e di Paggi che presentano a MASANIELLO *con le chiavi della Città tutte le insegne reali.... Il popolo è in coda a questo sontuoso corteggio.*

Coro. Onor, onor e gloria
A Masaniel si dè:
L' eroe della vittoria
Sia desso il nostro re....

[*mentre cantasi questo Coro,* MAS. *è vestito del regio manto e cinto delle insegne reali.*

MAS. Addio capanna mia,
Addio modesto asilo,
Lasciarti or fia
Crudel tormento al cor.
Contento ch' io provai
In quest' umil soggiorno,
Mi seguirai
In regio ostello ancor?

Coro. Onor, onor e gloria
A Masaniel si de':
L' eroe della vittoria
Sia desso il nostro re.

PIE. e *Pes.* Per tanta gloria [*fra loro.*
Fremente è il cor!...
Ma la vittoria
Vacilla ancor....

[MAS. *viene collocato su di un destriero riccamente bardato, egli si allontana cinto dai Magistrati, dai grandi, dai paggi, e seguito da' suoi fautori e dal popolo, mentre* PIE. *ed i suoi compagni lo minacciano.* FEN. *che trovasi vicino a* PIE., *lo esamina con timore: i suoi sguardi inquieti si levano al cielo e sembrano pregare per il fratello.*

FINE DELL' ATTO QUARTO.

SCENE VIII.

The sail that covered the back-ground of the Cottage is withdrawn.

Enter Magistrates, attended by the principal Citizens, who present to MASANIELLO *the keys of the town and the royal insignia. A crowd of people follow.*

Cho. All honour, praise, and glory,
We owe to Masaniello.
The hero of our victory,
He now shall be our king.

[*whilst they sing this Chorus*, MAS. *is invested with the regal insignia.*

MAS. O smiling, dear abode
Of days now passed away,
I leave thee now—farewell!
Ah! never so fully happy—
So free from every care—
Shall I in future be.

Cho. All honour, praise, and glory,
We owe to Masaniello.
The hero of our victory,
He now shall be our king.

PIE. & *Fish.* His glory now [*aside.*
Fills us with rage!
But still his victory
Is not complete.

[MAS. *mounts a charger, richly caparisoned, and departs, attended by the Magistrates and a crowd of people, whilst* PIE. *and his companions look menacingly at him.* FEN. *on seeing the threatening attitude of* PIE. *raises her eyes towards heaven, and seems praying for her brother.*

END OF THE FOURTH ACT.

ATTO V.

SCENA I.

Vestibolo nel Palazzo del Vicerè; terrazzino a sinistra, giardino in fondo oltre il quale si vede il Vesuvio.

PIETRO, *Pescatori, Fanciulle del volgo... Tutti escono da un appartamento dove supponsi la sala del banchetto... E' la fine d' un' Orgia... Tutti hanno in mano delle coppe e dei vasi pieni di vino; alcuni hanno delle chitarre.*

PIE. (*sorte accompagnandosi colla chitarra la seguente canzone.*)

Ve' come il vento irato
Nel sen della procella
La debil navicella
Del pescator portò!
Ma il Nume dei dolenti,
Pietoso a' suoi lamenti,
Lo scorge, e il miser campa
Dal mar che il minacciò.

Tutti. Esulta!...il tuo naviglio
Sicuro in porto entrò...

ACT V.

SCENE I.

Vestibule in the Viceroy's Palace. At a distance Vesuvius is seen.

Enter PIETRO, *Fishermen, and young Girls of the lower class. It is supposed that they come from a banquet-hall, and some have still cups of wine in their hands, others guitars.*

PIE. (*accompanying himself on the guitar.*)

See, how the raging wind,
Upon the tempest's breast,
The fisherman's frail bark
Has swiftly borne along.

But that protecting Power
Who listens to our laments,
Preserves and saves the fisherman
From the menacing waves.

All. Rejoice!—thy fragile bark
Has safely reached the port.

Un Pescatore (*cautamente a* Pie.)
Alfin di quel tiranno
Hai tronche le catene?
Pie. Gli scorre già le vene [*come sopra.*
Pestifero velen...
La rabbia dei pirati
A sera ed all' aurora
Al pescator talora
La morte minacciò.
Ma il Nume dei dolenti,
Pietoso a' suoi lamenti,
Lo scorge, e il miser campa
Dal mar che il minacciò...
Tutti. Esulta!...il tuo naviglio
Sicuro in porto entrò...
Pie. Alcun quì avanza, parmi...

SCENA II.

Borella *e detti.*

Pie. Qual t' agita spavento,
Borella?
Bor. Amici all' armi!
Contro di noi rivolti
Si son ben mille accolti
Nemici assalitor.
Inoltran essi!...
Pie. Oh rabbia!
Bor. Contro di noi pur sembra
Che il ciel sdegnato sia;
Di qualche pena ria
Presagio a noi si fa.
Cupo il Vesevo mugge
In grembo della terra:
E ognun che intorno fugge
Speranza più non ha...

A Fisherman (*cautiously to* PIE.)
At last, of our great tyrant
Hast broken thou the chains?
PIE. Already a deadly poison [*as above.*
Is flowing in his veins.
The anger of the pirates,
At evening and at morn,
Has often of the fishermen
The lives in danger placed.
But a protecting Power
Who listens to our laments,
Preserves and saves the fisherman
From the menacing waves.
All. Rejoice!—thy fragile bark
Has safely reached the port.
PIE. Some one approaches, it is——

SCENE II.

Enter BORELLA.

PIE. What fear now fills thy breast,
Borella?
BOR. Friends, to arms!
Against us now assembled
And towards us advancing
There are some thousand foes.
They forward come!—
PIE. O rage!
BOR. It seems that Heaven itself
Is raging against us;
Of some impending woes
A presage sure is this.
The deep Vesuvius roars
Within the hollow earth;
And all, of hope bereft,
They safety seek in flight.

Coro di Uomini.

Chi dal periglio omai
Salvare ci potrà?

Donne. Sol Masaniello il puote:
Ei sol ci salverà...

Bor. Non è più tempo!

Coro. Oh cielo!
Non è più forse in vita?

Bor. Ei vive, ma smarrita
Ogni ragione egli ha...
Il suo fatal delirio
A morte il condurrà!...

Pie. È Iddio che l' ha colpito...

Bor. Talor feroce, irato,
Sul campo ov' ha pugnato
Fra spenti ei crede star.
Or nella gioja eccede;
Canta a riprese, e crede
La barca sua guidar...

Coro. Oh Pietro!...Sciagurato!...
S' ei muor dovrai spirar.

Pie. In breve fia calmato
Quel folle delirar.

Bor. Silenzio!...Ei vien!...

SCENA III.

Masaniello *e detti.*

Il disordine delle sue vesti annunzia il disordine delle sue idee.

Mas. Corriamo!...
Corriam!...alla vendetta,
All' armi! ed incendiam.

Bor. Ritorna in te...

Chorus of Men.

Oh! who in this hour of danger
Can give us hope of safety?

Women. Masaniello alone,
Alone can change our fate.

BOR. It is too late.

Cho. Oh Heavens!
Does he no longer live?

BOR. He lives, but he has lost
The power of his reason—
And soon his fatal madness
Will lead him to his grave!

PIE. It is Heaven that has smitten him.

BOR. Sometimes, in furious rage,
He thinks that he is fighting
And standing 'midst the dead.
And then, in joy excessive,
He sings by turns, and thinks
He is guiding still his bark.

Cho. Oh Pietro!—Oh misfortune!—
If he should die, all is lost.

PIE. His excess of delirium
Will shortly be appeased.

BOR. Be still!—he comes!

SCENE III.

Enter MASANIELLO.

His disordered dress announces the aberration of his mind.

MAS. Let us run!—
Let us hasten to revenge!
The impious race must fall.

BOR. Come to thy senses.

MAS. Silenzio...
Silenzio, pescator...
Le reti in mar...prudenti ordir
Si parliam...
PIE. La sorte ci minaccia,
Il tuo timor discaccia:
Del suo favor sorriderti
Essa potrebbe ancor.
Partiam...
Coro. L' onor ti appella!...
MAS. Più bello sorse il giorno,
Accorra ognun con me.
[*il cielo s' imbruna, ed il Vesuvio comincia a muggire.*
Cantiam la barcorola,
L' amore e il pescator;
Sen va col tempo amore...
Coro. Il re de' mari...non puo fuggir.

SCENA IV.

FENELLA *e detti.*

FEN. *si precipita nelle braccia di* MAS. *Gli comunica che i Soldati procedono in buon ordine colle bandiere spiegate, e che i tamburi danno il segno della marcia...Conduce* MAS. *verso la finestra del palazzo e sembra dirgli*: ...*Vedili, vedili...eccoli...avanzano...*
PIE. Che pensi?...il loro sdegno [*a* MAS.
A morte ci trarrà...
MAS. (*a poco a poco rientrando in sè, ed abbracciando con trasporto* FEN.)
O suora...O mia Fenella!...
L' aspetto a che dimesso?
PIE. Per l' inimico istesso
Che riede in securtà?
MAS. Che ascolto?...e chi ritorna?

MAS. Be silent—
Let not a word escape!
The prey 's at sea. If still,
From us it can 't escape.
PIE. Though fate be now adverse
Dispel thy gloomy fear.
The end of our great cause
To us will be propitious.
Let us go—
Cho. Thy honour calls.
MAS. Let us go ; the night is fine ;
Come on, my friends—away!
[*the sky darkens, and Mount Vesuvius roars.*
Let us sing with joyful hearts ;
The span of life is short,
And love with time departs.
Cho. The fisherman king cannot escape.

SCENE IV.

Enter FENELLA.

She rushes into the arms of MAS., *and tells him that the Soldiers proceed in good order, with banners spread and martial music. She leads him towards the palace window, and shows him that they are approaching.*

PIE. What thinkest thou?—Their disdain
Will drag us to our death. [*to* MAS.
MAS. (*gradually recovering his senses, and embracing his sister.*)
Fenella—my dear sister—
Whence those dejected looks?
PIE. She is fearing for the foe,
Who now returns in triumph.
MAS. What do I hear?—who returns?

PIE. Sono i nemici ...
MAS Olà ?...
All' armi !...
Tutti. Ei ne conduce :
È Masaniello il duce ;
Vittoria si otterrà...

[*escono tutti con la spada in mano conducendo* MAS. *che raccomanda a* BOR. *di aver cura di* FENELLA.

SCENA V.

FENELLA *sola.*

Essa accompagna collo sguardo suo fratello per qualche tempo...Ritorna verso il proscenio, ed invoca per lui la protezione del cielo. Questa è la sola cosa che domanda, mentre per lei non v' è più nessuna speranza di felicità. Esamina ancora la sciarpa datale da ALF. *vuol disfarsene, e manca di risoluzione...la guarda...la bacia... sente avvicinarsi qualcuno e la nasconde...*

SCENA VI.

ELVIRA, BORELLA *e detta.*

ELV. (*a* FEN. *che vorrebbe allontanarsi.*)
Rimanti, oimè ! rimanti !
Ovunque è strage e pianto...
Vieni : ad orror cotanto
Togliamci per pietà...

FEN. *non ha nulla a temere e vuol andarsene.*
ELV. Odi d' intorno il suono
Che i più valenti atterra ?...
Scampata a stento io sono
Dal fulmine di guerra ;
A tuo fratello io deggio
E vita e libertà.

PIE. Our greatest foes.
MAS. Arise!
To arms!
All. He leads us on.
Our chief is Masaniello;
Victorious we shall be.

xeunt all, sword in hand, led by MAS., *who confides his sister to* BOR.'S *care.*

SCENE V.

FENELLA *alone.*

FEN. *looks after her brother for some time, then returning to the front of the stage, invokes Heaven's protection for him. It is her sole request, since all hopes of happiness for herself are fled. She again examines the scarf received from* ALP., *wishes to destroy it, but her resolution fails; she admires and kisses it, then, hearing footsteps, she conceals it.*

SCENE VI.

Enter ELVIRA *and* BORELLA.

ELV. (*to* FEN., *about to depart.*)
Remain, alas! remain!
There reigns but tears and death—
Of these most awful scenes
Let us avoid the sight.
FEN. *intimates that she has nothing to fear, and is determined to go.*
ELV. Dost thou not fear the sound
That the most valiant strikes?
I narrowly escaped
The thunderbolt of war.
I owe to thy brave brother
My liberty and life.

BOR. (*udendo un frastuono di grida festose.*)
Ha vinto Masaniello!
La turba ei già sperdea...
Siccome ei già riedea,
Ei torna vincitor.
Che veggo?...è desso Alfonso...
Oimè! qual dubbio ho in cor!

SCENA ULTIMA.

ALFONSO, *con Seguito e detti.*

FEN. *gli va incontro precipitosamente e gli domanda di* MASANIELLO.
ALF. Il tuo fratello?...Oh pena!
Parlar io posso appena...
Egli...tuttor pugnava...
E mentre risparmiava
La vita all' idol mio...
Parlar non posso...Oh dio!...
Per cotant' opra irata
La turba ivi affollata...
BOR. Di cui l' affetto egli era.
ALF. La turba...lo svenò...
FEN. *nell' udire tremante tale racconto, cade semisvenuta fra le braccia di* BOR.
ALF. Privo del mio soccorso,
Il misero spirò...
Ma...il vendicai...tremenda
Fu la vendetta mia;
La turba iniqua e ria
Da' miei dispersa fu.
Or che perduto è Aniello
Fuggire è lor virtù.

BOR. (*hearing a shout of rejoicing.*)
Masaniello has conquered!
The enemy he has dispersed!
And once again returns
His head with glory crowned.
What do I see? Alphonso!—
What doubt appals my heart!

SCENE THE LAST.

Enter ALPHONSO *and Suite.*

FEN. *rushing towards him, inquires anxiously for* MASANIELLO.
ALP. Thy brother? Oh! misfortune,
I scarcely can reply!
He still was bravely fighting:
And whilst he was defending
The life of my dear love!
I cannot speak!—Oh! heaven,
Enraged at such a deed,
The crowd that him surrounded.
BOR. Of which he was the idol.
ALP. That crowd has slain their chief!
FEN. *on hearing this falls senseless into* BOR.'s *arms.*
ALP. Deprived of my assistance,
The unfortunate fell dead!
But I have him revenged!
And great my vengeance was!
That wicked, guilty crowd
My soldiers have dispersed.
And now that he is fallen,
Their valour lies in flight.

FEN. *rinviene a poco a poco dal suo svenimento... vede* ALF. *accanto ad* ELV., *si rialza; getta su di* ALF. *un ultimo sguardo di dolore e di tenerezza: unisce la mano di lui a quella di* ELV. *e si precipita verso la scala di prospetto. Sorpresi da una così improvvisa partenza,* ALF. *ed* ELV. *si rivolgono per darle un estremo addio...In questo momento il Vesuvio comincia ad eruttare vortici di fumo e di fiamme.* FEN. *giunta sul terrazzo, contempla questo terribile spettacolo...Resta alquanto sospesa, indi stacca la sua sciarpa, la getta verso* ALF. *innalza gli occhi al cielo, e si precipita nella lava ardente...*

[ALF. *ed* ELV. *gettano un grido di spavento...Ma contemporaneamente il Vesuvio mugge con più furore; e la lava infiammata esce precipitosa dal cratere del Vulcano. Il popolo accorso onde ripararsi in questo vestibolo si prosterna nel massimo scoramento.*

Coro. Coperto è il ciel d' un velo:
Tutto è spavento e orror.
Cielo!...clemente cielo!...
Pietà del nostro error.

FINE.

FEN. *recovers by degrees, and seeing* ALP. *near* ELV. *rises; she casts a last look of tenderness on* ALP., *unites his hand to* ELV.'S, *and rushes towards the staircase. Surprised at her sudden departure,* ALP. *and* ELV. *turn round to bid her farewell. At this moment Mount Vesuvius begins to emit vortices of smoke and flames.* FEN. *having arrived on the terrace, contemplates the awful sight. She remains a little in suspense, then taking her scarf, throws it towards* ALP., *raises her looks to heaven, and plunges into the burning lava.*

[ALP. *and* ELV. *shriek from fright; but the volcano deafens their cries, and the burning lava descends in rivers of fire. The crowd of people who run here in search of an asylum, kneel down in the greatest dejection.*

Cho. With clouds the sky is covered:
All is despair and horror!
Heaven! merciful heaven!
Have on our errors pity!

FINIS.

LONDON:
PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.